

Die wichtigsten Floskeln und Redewendungen

ja	n*am / wāh / yēh!
nein	lā!
bitte! (Aufforderung)	men-fadlek!
bitte! (Gewährung)	tfaddal! (m) / tfaddli! (w) / tfaddlu! (Mz)
Danke!	sahha! / shukran!
Bitte!	afwan!
(Antwort auf „danke!“)	
Ich bin einverstanden!	sahha!
In Ordnung!	mlīh!
Was ist los (mit dir)?	wāsh bīk?
Was gibt es?	wāsh kāyen?
Was willst du?	wāsh tebghi?
Ich weiß (es) nicht.	ma-na*raf-sh
Sie haben recht.	*andek el-ḥaq!
Verzeihung!	smeḥ li!
Es tut mir leid!	āna āsef (m) / āsfa (w)!
Das macht nichts!	b-es-smah! / ma-*alih-sh!
(Antwort)	
Achtung!	dīr bālek!
Ich freue mich sehr!	rāni farḥān (m) / farḥāna (w) bezzāf
Die Rechnung, bitte!	men-fadlek hāt el-ḥsāb!
Ich brauche Hilfe, schnell!	*āwenni yerḥem waldek!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt:
Wort für Wort und in „**richtiges**“ Deutsch.
So wird der fremde Satzbau auf einen Blick
erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

kifash nemshi l-el-qaṣba? <

wie ich-gehe zu-die-Kasbah <

Wie komme ich in die Kasbah? <

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Weitere Infos!

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/126

Daniel Krasa

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6496-9

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- > 192 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen auf Arabisch**

Kauderwelsch

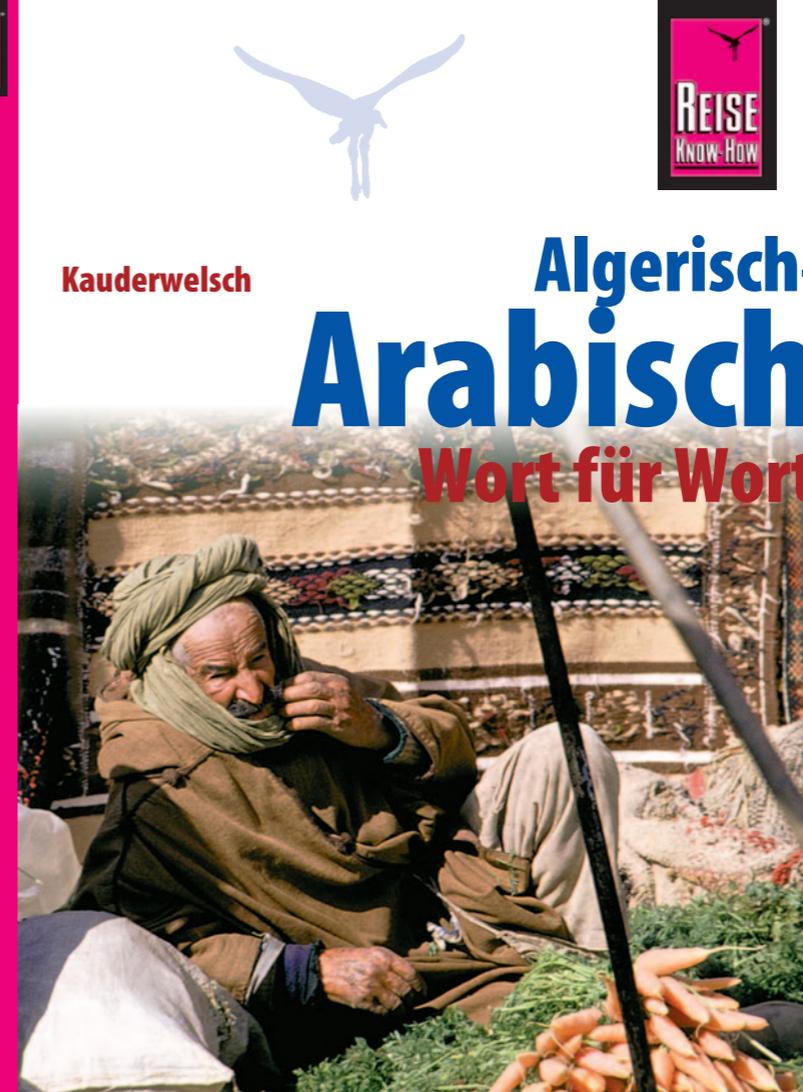
126

Algerisch-Arabisch

Kauderwelsch

Algerisch-Arabisch

Wort für Wort



Begrüßungen

*ala slāmték!	Hallo!
es-salāmu *alēkum!	Guten Tag!
w-*alēkum es-salām!	Guten Tag! (Antwort)
ahlan w-sahlan!	Herzlich willkommen!
marḥaba bīk!	Sei willkommen!
sbāh el-chēr!	Guten Morgen!
msā el-chēr!	Guten Abend!
tfaddal edjles! / tfaddli edjles!	Bitte sehr, setzen Sie sich!

Zahlen

0 sefr, zéro	23 tlāta w-*ashrīn
1 wāḥed	24 rab*a w-*ashrīn
2 zūj, tnīn	25 chemsa w-*ashrīn
3 tlāta	26 setta w-*ashrīn
4 rab*a	27 seb*a w-*ashrīn
5 chemsa	
6 setta	30 tlātīn
7 seb*a	40 rab*īn
8 tmānya	50 chemsīn
9 tes*a	60 settīn
10 *ashra	70 seb*īn
	80 tmānīn
	90 tas*īn
11 hdāsh	
12 tnāsh	
13 tlejšāsh	100 miya
14 rba*tāsh	200 mīfīn
15 chmesštāsh	300 teltemiya
16 settāsh	400 rab*emiya
17 sba*tāsh	500 chemsemiya
18 tmentāsh	600 settemiya
19 tsa*tāsh	700 seb*emiya
20 *ashrīn	800 tmenemiya
21 wāḥed w-*ashrīn	900 tes*emiya
22 tnīn w-*ashrīn	1000 alef

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Aussprache

Laute, Buchstaben und Buchstabenkombinationen, die sich vom Deutschen unterscheiden:

‘	Stimmabsatz
th	ein englisches „th“ wie in „ t heatre“
dj	deutsches „dsch“
h	betont gehauchtes „h“
ch	wie in „ Kr ach“
r	gerolltes „r“
z	stimmhaftes, weiches „s“
s	hartes deutsches „ß“
sh	das deutsche „sch“
s	scharfes, dumpfes „s“
d	dumpfes „d“
t	fast verschlucktes, dumpfes „t“
z	dumpfes, aber weiches „s“
*	kurzes, in der Kehle gebildetes „ä“
gh	dumpfer, in der Kehle gesprochener Reibelaut, klingt wie „r“ und „ch“ zusammen
q	dumpfes Rachen-„k“
w	ein englisches „w“ wie in „ w ay“
y	wie „j“ in „ J ahr“

Abkürzungen

m	männlich
w	weiblich
Mz	Mehrzahl
ZUK	Zukunft
/	gleichermaßen gebraucht
;	auch bzw. nur regional gebraucht

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Ich bin Deutscher / **āna almāni / almāniyya**.
Deutsche. *ich Deutscher(m) / Deutsche(w)*

Österreicher (-in) **nemsāwi / -yya**
Schweizer (-in) **swisri / -yya**
Niederländer (-in) **hūlandi / -yya**
Belgier (-in) **beldjiki / -yya**

Ich spreche nur wenig **nehḍar ghēr shuyya ed-dzayriyya**.
Algerisch-Arabisch. *ich spreche nur wenig die-Algerische*

Ich habe Sie **ma-fhemtek-sh**.
nicht verstanden. *nicht-verstand-ich-dich-nicht*

Wie bitte? **n*am?**
wie-bitte

Noch mal bitte! **gūl li marra tāniya!**
sag! für-mich Mal zweite(w)

Könnten Sie bitte **momken tehḍar b-esh-shuyiyya?**
langsamer sprechen? *möglich du-sprichst langsam*

Wie sagt man das auf **kifāsh negūlu hāda b-ed-dzayriyya?**
Algerisch-Arabisch? *wie wir-sagen dieser mit-die-Algerische*

Übersetzen Sie mir **tardjem li hāda, y*eyshak!**
das bitte! *übersetze! für-mich dieser er-beschützt-dich*

Spricht hier jemand **shkūn yehḍar fi-kum**
Englisch / Franzö- **el-englīziyya / el-fransāwiyya / el-almāniyya?**
sisch / Deutsch? *wer er-spricht in-euch*
die-Englische / die-Französische / die-Deutsche

Die wichtigsten Fragewörter

weqtāsh; wenta?	wann?
*alāh?	warum?
āsh; wāsh?	was?
āsh; wāsh?	welche/-s/-r?
āshkūn; shkūn?	wer?
kif; kifāsh?	wie?
n*am?	wie bitte?
wēn?	wo?

qeddāsh?	wieviel? (Ostalgerien)
āshhāl; shhāl?	wieviel? (Westalgerien)
bi-shhāl?	wieviel kostet das?
mnēn?	woher?
layn?	wohin?

Die wichtigsten Richtungsangaben

elhīh	da
temma	dort
muqābel	gegenüber
qbāla; dughri;	geradeaus
direkt	
nishān (Westalgerien)	geradeaus
hna	hier
warā	hinten
yesār; a gosh	links
yemīn; a droāt	rechts

shmā; dahra	Norden
sherq	Osten
djanūb; gebla	Süden
gharb	Westen
grēb	nahe
be*īd	weit
guddām	vor
wasṭ (el-mdīna)	(Stadt-) Zentrum
bīn	zwischen

Die wichtigsten Zeitangaben

el-*ashiyya	abends
grēb	bald
men qbel	damals
ba*d	danach
qbel	davor
bekri	früh

el-bāreh / yāmes	gestern
el-yōm	heute
drūk / derwaq	jetzt
eq-dhor	mittags
ghedwa	morgen
es-sbāh	morgens

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

Gibt es...?	kāyen-shi ...?
Ja, das gibt es.	eh, kāyen.
Nein, das gibt es nicht.	lā, ma-kān-sh.
Haben Sie ...?	*andek-shi ...?
Wo gibt es ...?	wēn kāyen-shi ...?
Ich möchte / will ...	āna nebghi ...
Ich brauche ...	lāzemni ...
Geben Sie mir bitte ...!	hāt ... men-fadlek
Wo kann ich ... kaufen?	wēn momken neshri ...?
Wieviel kostet ...?	bi-shhāl ...?
Wieviel kostet das?	bi-shhāl hāda?
Was ist das?	wāsh hāda?
Ich nehme das.	nāchudo.
Wo ist/befindet sich ...?	wēn ...?
Wie komme ich zu/nach ...?	kifāsh nemshi l-...?
Wo geht es nach ...?	wēn esh-shāri* l-...?
Fährt dieser Bus nach ...?	yemshi hād-el-kār l-...?
Bringen Sie mich zu/nach ...	emshī l-... men-fadlek!
Können Sie mir helfen?	momken te*āwenni?
Wie geht es Ihnen?	wāsh rāk?

**Kauderwelsch
Band 126**

© hecke71@Fotolia.com



Impressum

Daniel Krasa

Algerisch-Arabisch – Wort für Wort

erschieden im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

© Peter Rump

3. neu bearbeitete Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“

entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung

Umschlag

Layout-Konzept

Layout

Fotos

Druck und Bindung

Josef Overberg, Alexander Schwarz

Peter Rump; Coverfoto: © Andreas Koch

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Günter Pawlak

© Fotografen@Fotolia.co (Nachweis am jeweiligen Bild)

© Andreas Koch, S. 154

Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6496-9

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Daniel Krasa

Algerisch-Arabisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



- **Immer** und **überall** bequem in unserem Shop einkaufen
- Mit **Smartphone, Tablet** und **Computer** die passenden Reisebücher und Landkarten finden
- **Downloads** von Büchern, Landkarten und Audioprodukten
- Alle **Verlagsprodukte** und **Erscheinungstermine** auf einen Klick
- **Online** vorab in den Büchern **blättern**
- Kostenlos **Informationen, Updates** und **Downloads** zu weltweiten Reisezielen abrufen
- **Newsletter** anschauen und abonnieren
- Ausführliche **Länderinformationen** zu fast allen Reisezielen



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Die Sprache Algeriens
- 14 Aussprache und Umschrift
- 19 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 29 Eigenschaftswörter
- 33 Sätze ohne Verben (Nominalsätze)
- 35 Dieses und Jenes
- 36 Fürwörter
- 40 Scheinverben
- 43 Steigern und Vergleichen
- 46 Tätigkeitswörter
- 60 Bindewörter
- 63 Verhältniswörter
- 64 Fragen
- 67 Verneinungen
- 70 Auffordern
- 72 Zahlen und Zählen
- 80 Zeit und Datum
- 85 Maße und Mengen

Konversation



- 87 Kurz-Knigge
- 90 Begrüßen/Verabschieden

96	Das erste Gespräch
101	Floskeln/Redewendungen
106	Unterwegs
106	... zu Fuß
108	... mit dem Taxi
110	... mit dem Bus
111	... mit dem Zug
112	... mit dem Auto
115	Übernachten
118	Essen und Trinken
127	Die Familie
128	Zu Gast sein
131	Religion
133	Kaufen und Handeln
137	Fotografieren
138	Bank, Behörden & Post
142	Algerische Städte
143	Unterwegs in der Sahara
145	Krank sein
149	Schimpfen und Fluchen
150	Nichts verstanden? – Weiterlernen
152	Literaturhinweise

Anhang



154	Wörterliste Deutsch – Algerisch
165	Wörterliste Algerisch – Deutsch
176	Der Autor